

## ПОМЕТЫ НА ЛИСТАХ ОСТРОЖСКОЙ БИБЛИИ

(по материалам экземпляра из собрания УрГУ)<sup>1</sup>

Летом 1979 г. в собрание книг Древлехранилища ЛАИ УрГУ поступила Острожская Библия<sup>2</sup>, найденная в маленьком городке на Южном Урале<sup>3</sup>. Книга сразу привлекла внимание исследователей большим количеством помет, находящихся на ее листах<sup>4</sup>.

Наибольшее количество замечаний в этой Библии приходится на Пятикнижие, и особенно на книги Бытие, Исход, Второзаконие. Новый завет также изобилует красными и черными пометками, а общее их количество на шестистах двадцати восьми листах приближается к тысяче. Однако расположены они неравномерно, в некоторых книгах помет очень мало, кроме того, «заслуживает быть специально отмеченным, что к тексту Апостола, помещенного в Острожской Библии, не сделано ни одного примечания. Это единственный раздел книги, избежавший исправлений и дополне-

---

<sup>1</sup> Автор бесконечно благодарен своему научному руководителю – доценту кафедры русской литературы и фольклора филологического факультета УрГУ Л.С.Соболевой, а также сотрудникам ЛАИ УрГУ, в особенности С.А.Белобородову и И.В.Починской, за неоценимую помощь при анализе и публикации материалов этой работы.

<sup>2</sup> См.: Каталог старопечатных и рукописных книг Древлехранилища Лаборатории археографических исследований Уральского государственного университета. Ч.3 / Сост.: И.В.Починская, Н.А.Мудрова, Н.А.Борисенко. Екатеринбург, 1995. С.8. № 21.

<sup>3</sup> См.: Дневники археографической экспедиции, № 66 (Челябинская область, лето 1979 г.). С.24. Запись от 22.08.79.

<sup>4</sup> Пихоя Р.Г. Украинские книги XVI–XVII вв. на Урале // Федоровские чтения 1978. М., 1981. С.77; *Он же*. Приписки конца XVI в. на листах Острожской Библии из собрания Уральского государственного университета // Федоровские чтения 1982. М., 1987. С.21–33; *Он же*. Заметки на полях Острожской Библии из собрания Уральского университета – новый источник по истории общественно-политической мысли конца XVI в. (предварительное сообщение) // Общественно-политическая мысль дореволюционного Урала. Свердловск, 1983. С.20–27; Книги старого Урала. Свердловск, 1989. С.42–50; Шевченко О.М. Идеино-политическая борьба на Украине во второй половине XVI в. (по материалам приписок на Острожской Библии из собрания УрГУ). Дипломная работа / Науч. руководители Р.Г.Пихоя, Н.А.Мудрова. Защищена на каф. отеч. истории ист. фак. УрГУ. Екатеринбург, 1992.

ний и первым, и вторым почерками»<sup>5</sup>. Не сделано ни одной пометы и к значительному предисловию Библии.

Обычно пометы расположены на широких полях, напротив пужного участка текста. Нередко они появляются между печатных строк, над словами, вписаны в пробельные участки как названия глав. Желание точнее привязать пометы к конкретному стиху или слову послужило причиной введения системы условных знаков: «Чтобы читатель мог понять, к какому разделу текста относится указание на библейскую книгу, около этого раздела и у ссылки на книгу находятся специальные значки – косые крестики, полукружия, линии с одной или двумя точками и т.д. Та же система ссылок применена и в рукописных примечаниях»<sup>6</sup>. Издатели Острожской Библии использовали знаки-сноски четырех типов: указание на книгу Библии практически всегда выносится со знаком  $\bowtie$ , знаки  $\simeq$   $\approx$   $\vee$  используются реже. Знаки-сноски, применяемые в рукописных примечаниях, более разнообразны, встречаются в нескольких почерках и часто заимствуются читателями как друг у друга, так и из печатного текста Острожской Библии.

Встречающиеся в Библии отчеркивания нужных мест печатного текста, устранение в нем неточностей, эмоциональные оценки и теоретические рассуждения, вызванные чтением, производятся в большей своей части импульсивно. Читатель не стеснен в выборе жанра и почерка, но ограничен в объеме – пометы появляются быстро, даже если и написаны они аккуратным полууставом. Там же, где этот почерк тороплив и размашист, сомневаться в импульсивности сделанных замечаний не приходится. Подпытываемые библейским текстом, заимствуя его логику развития, его образы и эмоции, пометы выстраиваются на полях, над заголовками, проступают между строк как вполне самостоятельное повествование, как своеобразная «книга в книге».

Каждое высказывание, будь то законченная мысль или только ее часть, имеющая продолжение, соотносится с прочими по времени своего появления. Хронологическая последовательность помет, оставленных одним читателем, сосуществует с другой, возникшей в процессе перечитывания, испытывает вмешательство третьей – заметок другого читателя, и т. д. В результате мы имеем дело со сложным, многократно хронологически выстроенным полифоническим «текстом». Необходимо в точности скопировать порядок следования его разнообразных элементов, чтобы увидеть его развитие и услышать в нем отдельные голоса.

Выделение *всей системы помет*, соотнесенных с конкретным библейским текстом, позволяет выйти на качественно иной уровень их осмысления. При публикации пометы должны по возможности сохранять свои

---


<sup>5</sup> Пихоя Р.Г. Заметки на полях ... С.26.

<sup>6</sup> Он же. Приписки конца XVI в. ... С.21.

графические, синтаксические и другие особенности, дополняться информацией в виде сопоставлений и комментариев. Весь корпус помет вместе с этими сопоставлениями и комментариями удобно давать в виде таблицы, вся информация в которой распределена по шести графам (см. Прил.).

*Порядковый номер пометы.* Единая нумерация связывает все отдельные, мелкие и крупные, пометы в систему, развивающуюся в хронологической последовательности.


*Книга, глава и стих синодального издания Библии 1876 г.,* соответствующие участку текста, который вызвал замечание. Если помета относится не к определенному стиху, а ко всей главе Острожской Библии, то указываются только книга и глава синодального издания. Если помета не относится к тексту, синодальное соответствие не указывается. Если помета относится к участку текста, который претерпел значительные изменения в процессе перевода на русский язык (был утрачен, опущен), или неясен смысл самой пометы (как правило, поврежденной), указываются книга и глава синодального издания, после которых неизвестный стих обозначается знаком «?».

*Помета.* Публикация помет осуществляется в соответствии с установленными правилами<sup>7</sup>, за следующими исключениями. Текст помет передается при помощи шрифта, сохраняющего буквы кириллицы, характерные для полуустава с элементами скорописи конца XVI–начала XVII вв. Все лигатуры раскрываются. Символы, образующие лигатуру, даются в круглых скобках ( ). Сокращенные буквы выделяются *курсивом*. Буквы, вынесенные над строкой, «с-глазковое», редуцированные, сокращенные под паером, пишутся в строку без каких-либо оговорок. Утраченные, предположительно читающиеся буквы даны в квадратных скобках [ ]. Все знаки акцентуации опущены. Воспроизводятся условные знаки, привязывающие пометы к определенным участкам текста. В случае правки прямо по тексту пометы выносятся со значком , а исправленный участок текста выделяется курсивом.

*Текст Острожской Библии, вызвавший замечание,* воспроизводится в соответствии с принципами, изложенными выше. В ряде случаев этот текст сокращен, места сокращений обозначены многоточием. Кроме того, если помета относится ко всей главе, «называет» ее, то указывается только номер этой главы. В тех случаях, когда помета «называет» главу, но необходима и возможна более точная параллель, соответствующий текст дается после номера главы в наклонных скобках / /.

*Лист Острожской Библии,* на котором расположена помета. Указываются номер листа, оборот и счет.

<sup>7</sup> Правила издания исторических документов в СССР. М., 1990. Пп. 78, 86, 89, 91, 93, 94, 97, 129.

*Номер почерка, которым сделана помета. Графа обозначена символом* .

Обработанный таким образом, материал будет представлять своего рода вторичный источник, который может служить базой для различных исторических и филологических исследований. Не менее важной представляется задача выявления помет, содержащихся в других известных экземплярах Острожской Библии. Это позволит выявить отношение читателей разных поколений и ветвей христианства к тексту Острожской Библии, прольет свет как на его историю, так и на мировоззрение, уровень образованности и прочие индивидуальные особенности читателей.

Пометы в Острожской Библии сделаны несколькими почерками. Р.Г.Пихоя выделил три почерка, из которых первый – мелкий каллиграфический полуустав, близкий по очертаниям к шрифтам Острожской Библии. Этим почерком переписан утраченный титульный лист и сделаны все многочисленные киноварные пометы. Второй почерк – полуустав, близкий к скорописи, которым оставлены черные пометы. Третьим, угловатым прямоугольным полууставом, сделаны примечания к Книге пророка Даниила и пометам в ней второго почерка. Выделив три почерка, один киноварный и два черных, Р.Г.Пихоя указал основные зримые различия между почерками, никак не отметив существующие варианты начерков и различия в оттенках чернил одного цвета. Между тем уже в первых двух книгах Острожской Библии встречается несколько оттенков и начерков киноварных помет, а черные пометы настолько вариативны, что их трудно считать принадлежащими одному писцу. Уже на листах книги Исход появляются первые пометы третьего из выделенных исследователем почерков. Таким образом, очевидно, что предложенная ученым классификация помет по почеркам нуждается в уточнении.

На данном этапе изучения можно выделить пять почерков, первые три из которых имеют по несколько вариантов начертания.

*Почерк № 1.* Киноварь. Аккуратный, изящный полуустав. Характерные петли, завитки, выносные буквы. Нередко слово завершается пышным росчерком – лигатурой, объединяющей конечные согласные с ъ или ь. В основном этим почерком сделаны выделительные пометы (классификацию помет см. ниже).

Уже в книгах Бытие и Исход встречается почерк, отделить который от почерка № 1 пока не представляется возможным. Основные его особенности: киноварь темного цвета, перо шире, чем у № 1, варьируется от грубых больших одиночных букв до беглого полууставного письма (цвет чернил не изменяется); никогда не встречаются лигатуры и редко – завитки; выносные знаки, сноски и многие буквы схожи с почерком № 1. В целом – более динамичен, чем почерк № 1. Основной почерк киноварных

помет. Им же, но черными чернилами, восстановлен утраченный титульный лист.

*Почерк № 2.* Черные чернила. Полуустав, близкий к скорописи. Угловат, иногда небрежен. Украшения и лигатуры практически не встречаются. Большие пометы на первых листах книги Бытия, несколько отдельных помет, различающихся между собой по начеркам.

*Почерк № 3.* Светло-черные чернила. Полуустав, близкий к скорописи. Небольшие, редкие пометы на первых листах Острожской Библии, многочисленные – в Книге пророка Даниила. Несколько вариантов начерков.

*Почерк № 4.* Бурая киноварь. Этим почерком произведена арабская нумерация заповедей в главе 20 книги Исход.

*Почерк № 5.* Черные свежие чернила. Полуустав. Буквы крупные, сам почерк размашист и неровен. Перо царапает бумагу. Написано слово «зри» на полях и выполнены подчеркивания, полемика с почерком № 3 в Книге пророка Даниила. Судя по начертаниям букв и цвету чернил, почерк более поздний.

Р.Г.Пихоя датировал киноварные пометы на основании глоссы «Папа глаголет: *Аз есмь глава церкви и 4-м па(тр)іархом*» (л.24 пятого счета)<sup>8</sup>, относящейся к стиху: «*Мнози во приидѣтъ въ нма мое, глаголюще, тако Азъ есмь, и многы прельстаѣтъ*» (Мк.13,6), заметив, что указание на четырех патриархов свидетельствует, что приписка эта сделана до 1589 г., когда в Москве был утвержден пятый патриарх<sup>9</sup>. Косвенным основанием для датировки Р.Г.Пихоя считает помету того же почерка «*8же 14 лѣтъ.*» (см. помету № 56 Прил.). Исследователь предполагает, что читатель сопоставлял изгнание Агари с сыном с реальными историческими событиями XVI в., отмечая эти 14 лет как срок, прошедший с момента Люблинской унии 1569 г., ставшей поворотным событием для судеб православия на Украине и в Белоруссии. Соответственно, делает вывод ученый, помета была сделана не ранее 1583 г. Тем не менее, опираясь на текст Острожской Библии, можно предположить, что помета уточняет возраст сына Агари, Измаила. Ср. Быт.16,16: «... Аврам же бѣ лет 86, егда роди Агарь Аврамъ Измаила»; Быт.21,5: «... Авраамъ же бѣ 100 лѣтъ, егда высть емѹ Исаакъ, сымѹ его» (В это же время была изгнана Агарь). 100–86=14 лет. Эти вычисления понадобились читателю, удивленному текстом «*Въскрича же отроча и въсплакаса. И оуслыша Бѣтъ глас отрочаѣ*» (Быт.21,17), видимо, для того, чтобы подчеркнуть, с одной стороны, отроческий, а не детский возраст Измаила и отсюда неслучайность, символическую, духовную наполненность его плача, а с другой стороны, избранность Измаила, уже в 14 лет услышанного

<sup>8</sup> Здесь и далее отсылки на листы Острожской Библии даны в скобках курсивом.

<sup>9</sup> Пихоя Р.Г. Заметки на полях ... С.24.

Богом. Еще одним доводом в пользу сделанного предположения служат другие пометы-вычисления этого читателя (см., например, пометы 68, 77 Прил.).


Становится очевидным, что данный способ датировки требует тщательного сопоставления пометы с тем текстом, к которому она была сделана. Вообще пометы, на основании которых можно хотя бы примерно установить время их появления, в этой книге чрезвычайно редки. Обнаруженная Р.Г.Пихоей помета «*Папа глаголет: Яз есмь глава церкви и 4-м па(тр)іархом*» пока единственная из датирующихся. Исследователю, пытающемуся определить время появления той или иной пометы, приходится сопоставлять помету с другими, при помощи палеографического анализа доказывать их принадлежность к одному почерку, и затем устанавливать, в каких отношениях между собой находятся недатированный и датированный почерки. Пользуясь этой методикой, Р.Г.Пихоя датировал киноварные пометы как более ранние, сопоставляя их с черными пометами. Но, поскольку и киноварные и черные пометы, в свою очередь, выполнены несколькими почерками, проблема их датировки остается открытой. К сожалению, до тех пор, пока не будет тщательным образом проанализирован значительный корпус помет, высказаться в отношении датировки отдельных почерков невозможно.

Первый исследователь книги выделил 4 типа помет: исправление слов, сообщение исторических сведений, правка текста, идеологические споры о религии. Однако в предложенной классификации отсутствует четкость: правка текста и исправление слов, выделенные в ней в отдельные типы, должны быть объединены, поскольку исправление слов – частный случай правки текста. Нужно отметить, что выборочное исследование помет привело также к неполноте классификации: пропущены отдельные типы помет, отмеченные типы не дифференцированы. Учитывая опыт предшественников и основываясь на материале, имеющемся на данном этапе исследования, дадим свою классификацию.

Выделительные пометы	Комментарии	Правка
Разные темы (молитва, поклон, события Священной истории, устройство храма, бытовые детали, физиология человека).	Философские замечания Дидактические замечания Пояснения, уточнения Восклицания	Разделение текста Исправления Дополнения

Отдельные типы помет выделяются функционально, т.е. учитывается, что читатель хотел выразить той или иной пометой. Подобная классификация очень условна, поскольку одну и ту же помету можно отнести к нескольким типам или подтипам, но она отражает сложное отношение читателей к тексту и многообразие подходов, при помощи которых может быть исследован данный корпус помет.

Самая большая группа помест – *выделительные пометы*. Практически все они начинаются с предлога «о», выраженного графически в трех вариантах: **W**, **o**, **o**. К этой же группе относятся немногочисленные пометы типа «зри». Основное их назначение – выделять в тексте наиболее важные и интересные места, поэтому система выделительных помест напоминает подробный план всей Библии. Мы видим своеобразную «библию в пометах», «библию» каждого конкретного читателя. Самые разнообразные пометы этого типа можно объединить вокруг нескольких тем: молитва, поклон, события Священной истории, устройство храма, бытовые детали и физиология человека. Иногда выделительные пометы приобретают характер метафорических сопоставлений реалий Ветхого и Нового завета.

№	Книга, глава, стих синод. изд.	Помета	Текст Острожской Библии, вызвавший замечание	Лист	
233	Исх.33, 21--23	<b>W</b> закѣнѣ тако мимо ѣдет, лице ж на Фаворѣ ѣвисѣ. Матѣ. 17.* <sup>10</sup>	И рече Господь: Се мѣсто оу мене, и станеши оу камене, егда же прїдетъ слава моя, и поставлю та оу пещеры каменны. И покрюу рѣкою моею надъ тобою, дондеже минѣ. И ѡнимѣ рѣкѣ мою, тогда оузриши заднаа моя. Лице ж мое не ѡвѣтътисѣ.	41 II <sup>11</sup>	1

Такие пометы чрезвычайно интересны, однако не всегда возможно уверенно отнести их к выделительным – по своему характеру эти пометы часто приближаются к философским комментариям.

Есть иронические выделительные пометы.

132	Исх.5,6–14	<b>W</b> грамотѣ египетстѣи: ѡкъда бытїи им писанїе.*	Заповѣда же фараонѣ прїставникомѣ дѣлѣсѣ людскыхъ и книгочїамъ, глагола ... И дааше же раны ѡ книгочїа ѡ народѣ слыновѣ Израїлевыхъ, иже бѣша прїставленїи ихъ ѡ прїставникѣ фараоновыхъ, глаголюще: Почто не скончаше зарокъ вашого ...	27	1
-----	------------	---	--	----	---

Таким образом, читатели не только выделяют важные для себя участки печатного текста, но и высказывают собственное отношение к этому тексту, комментируя его.

Комментарии, высказанные читателями Острожской Библии, очень разнообразны. Прочитанный отрывок может вызывать *философские заме-*

<sup>10</sup> Здесь и далее символ (\*) указывает на наличие комментария к помете в Приложении.

<sup>11</sup> Все пометы, цитируемые в табличной форме, находятся на листах второго счета.

чания, связанные обычно с осмыслением той или иной мифологической, эстетической или нравственной категории. К философским относятся и пометы, символически толкующие реалии Ветхого и Нового завета, при этом в комментариях может отражаться влияние других, небиблейских текстов.

Так, один из читателей книги рассуждает о человеческой природе и ее соотношении с природой божественной.

Начав с сопоставления Адама и Христа, читатель сближает эти образы: Адам, как и Христос, «везстъ мене», свободен как творец своей судьбы, в отличие от всех прочих тварей; так же, как Христос по плоти церкви глава и отец будущего века, Адам – глава и отец человеческого рода. Адам, как образ человека «золотого века», по сути, здесь богочеловечен. Однако тот же Адам, в силу своей свободной воли, совершает грехопадение. Читатель прослеживает несколько «ступеней» падения человека, отмечая наказание: непослушание Адама навлекает проклятие не на него самого, но на землю; Каин совершает братоубийство, чем навлекает проклятие на себя; египетский фараон противится Богу и совершает убийство, причем массовое, сврейских младенцев. Двойное преступление фараона карается смертью, но не из-за его, по мысли читателя, упорного, сознательного языческого противления, а оттого, что божественная человеческая свобода обращается в своеволие, во зло, обращается против самого человека, против его жизни. Ту же идею заступничества Бога читатель находит в Новом завете: «Так нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих»<sup>12</sup> (Мф.18,14). Ссылка на главу 18 Евангелия от Матфея показательна: здесь дается решение проблемы, идея не подавления человеческой свободы, но научения человека управлять этой свободой (см. пометы № 3, 8, 9, 13 Прил.).

Кроме философских, можно выделить *замечания дидактические*, где читатели опираются на авторитет библейского текста в области всевозможных норм. Норма иллюстрируется каким-либо событием, фактом Священного писания, после чего следует дидактическое предостережение.

53	Быт.19,32	Зри, что пѣнство тво- ритъ и надъ святыми.	Ходи оубо оупомнѣ мы ѡца нашего виномъ, и вѣдемъ с нимъ, и вѣста- вимъ ѡ отца сѣмѣ.	8	1
----	-----------	---	--	---	---

Текст часто поясняется и уточняется. Сами *пояснения и уточнения* достаточно разнообразны. Это могут быть пояснения, граничащие с философскими комментариями, толкующие события и образы Писания метафорически.

<sup>12</sup> Здесь и далее цит. по изд.: Библия или книги священного писания Ветхого и Нового Завета в русском переводе с параллельными местами. Издание Свято-Троицкой Сергиевой Лавры. М., 1992.



29	Быт.9, 24–26	Ѡ Христѣ последи* съытся, а Си- мово колѣно Изра- иль, а Ханааново Египтяне.	И стрезвижеса Ное Ѡ вина, и разѹмѣ елико сѣтвори емѹ сымѣ его юнѣиши. И рече: Проклатѣ бѹди Ханаан, равом бѹдет вратома своима. И рече: Благосло- венъ Господь Бѹтъ Си- мовъ, и бѹдетъ Ханаанъ рабѣ емѹ	4 об.	3
----	-----------------	---	--	-------	---

Встречаются пояснения, дающие реалистические комментарии. Такие пояснения делают библейский текст очень конкретным, «земным», и потому близким и понятным. В рамках реалистических комментариев толкуется физиология человека.

48	Быт.18,11	Местѣчная болѣзни	Авраам же и Сарра стара вѣста, жив- ши дни многы, и минѹла баше Сарры женская немощь.	7 об.	1
----	-----------	-------------------	---	-------	---

Даются разъяснения ветхозаветных реалий.

144	Исх.13,4	То естъ апрѣлъ: тамо бо в теплыхъ странахъ хлѣб созревает.	... изведе васѣ Господь Ѡтѹдѹ. И неаидите квасна, понеже въ днешии день исходите въ мѣсѣцъ житѣ но- выхъ.	31	3
-----	----------	--	---	----	---

Объясняются поступки библейских героев.

158	Исх.18,19	Послѹшати совѣта благо- га (оу) не естъ: аще совещалѹх ѣ не право- вѣрен.	Рече же тещѣ Моисѣю кѣ немѹ: Неправедно твори- ши слово се, се бо разсыпаніемъ раз- сыплеши ты и вси люде сѣи, иже с тобою.	33 об.	1
-----	-----------	--	--	--------	---

Сопоставляются библейские события и факты, делаются точные подсчеты времени протекания событий, фиксируется исполнение пророчеств и т.д.

76	Быт.27,40	Ѡ Сіе зыбьтся в царство Юрама: 4 Царствъ, 8.*	... и мечемъ своимъ живѣ бѹди, и братѹ своему да пора- ботаеш. Ѡ Бѹдет же часть егда рассыплеш, и Ѡрѣшиши гаремъ его Ѡ вымъ своеѹ.	12 об.	2
----	-----------	--	--	--------	---

Нередко эмоциональное потрясение прочитанным выражается в форме восклицаний.

312	Лев.26,29	Ух горе.	... и накажу вы азъ седмижды грѣхъ ради вашихъ. И асти будете плоти сыновъ вашихъ, и плоти дщерен вашихъ ...	58	1
-----	-----------	----------	--	----	---

Кроме того, сам печатный текст Острожской Библии вызывает у древнерусских его читателей ряд нареканий. Перевод священных текстов, тщательно выверенный Иваном Федоровым и его помощниками, напечатанный с редким старанием и искусством, на взгляд читателей, далек от совершенства. Разнообразные пометки, правящие текст Острожской Библии, можно отнести к нескольким видам.

Одно из направлений правки – *разделение текста*. Один из читателей разделяет весь печатный текст книги на небольшие фрагменты, часто не совпадающие с существующим делением на главы. Размер каждого фрагмента не превышает шести глав или двух-трех листов, каждый фрагмент получает название, складывающееся из указания на книгу Библии и номера фрагмента, причем в каждой книге нумерация начинается заново. Причины такого разделения нам пока неизвестны, однако можно предположить, что выделенные читателем фрагменты указывают на объем ежедневного чтения данной книги. Сложный, переполненный символами, требующими осмысления, священный текст читается ежедневно, небольшими частями, завершающимися концом либо очередной главы, либо определенной сюжетной линии. Таким образом, книга читается медленно, вдумчиво и регулярно.

*Исправление текста* Острожской Библии ее читателями имеет ряд особенностей. При сопоставлении исправленных участков текста с латинским (Vulgata) и древнегреческим (Septuaginta) переводами Библии обнаруживается, что варианты, предложенные некоторыми читателями, имеют соответствия в тексте Vulgata.

73	Быт.26, 32–33	× Во иныхъ вѣдѣіяхъ изобиліе, а не клятѣ.	× Бысть же въ тои денъ придоша раби Исаакowi, и повѣдоша емѹ о кладѣзи, еже ископаша, и рекоша: Необрѣтохомъ воды, и прозва и Клатѣа ×.	11об.	2?
----	---------------	---	---	-------	----

Sept.: καὶ ἐκάλεσεν αὐτό *“Ορκος”*<sup>13</sup> – Клятѣ. Vulgata: unde appellavit eum *Abundantiam*<sup>14</sup> – Изобилие.

В характере правки, осуществленной автором первого почерка, ощущается влияние Septuaginta.

<sup>13</sup> Здесь и далее цит. по изд.: Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ἑΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ. ΕΓΚΡΙΣΕΙ ΤΗΣ Δ. ΠΕΡΑΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ. ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ ΘΕΟΛΟΓΩΝ Η "ΖΩΗ". ΑΘΗΝΑΙ

<sup>14</sup> Здесь и далее цит. по изд.: Latina Vulgata // Библия в переводах, на 18 языках (23 перевода). CD-ROM. Производитель программного продукта – ООО «МФИ».

92	Быт.33,13	рождаются (пре)до мною	... и рече Иаковъ: Господине вѣси, яко дѣти мои юны, овца же и говада истомлены ꙗко, аще оуко поженѣа едѣнь день или два, измреть весь скоть.	15 об.	1
----	-----------	------------------------	---	--------	---

Sept.: *καὶ τὰ πρόβατα αἰ βοεὶς λοχεύονται ἐπ' ἐμεῖ* – и овцы и коровы разрешаются от бремени предо мною. *Vulgata: et oves ac boves fetas tescit* – со мною и овцы и коровы, носящие плод. Неясно в этом случае происхождение слова «истомлены» в Острожской Библии.

Кроме того, в ряде случаев читатели правят текст по неизвестному нам переводу, возможно, древнееврейскому, либо, что более вероятно, используют в качестве образца известные ранее славянские переводы, такие как Геннадиевская Библия. Не исключено, что читатели также предлагают собственные варианты.

208	Исх.28,30	Vrim et tumm	... и ова цѣнта вѣзложиши на обѣ рамѣ ризъ събраженѣа, вѣзложиши на слово сѣдное, проповѣданіе і истиннѣ. И да бѣдетъ на персехъ Ааронѣ ...	38	3
-----	-----------	--------------	---	----	---

Замена «проповѣданіе і истиннѣ» на «Vrim et tumm». Sept.: *καὶ τῇ ἀλήθειαι, καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους Ἀαρὼν* – науку и святыни. *Vulgata: doctrinam et veritatem quae erunt in pectore Aaron* – науку и истину. Но в Синод.: «на наперсник судный возложи урим и туммим, и они будут у сердца Ааронова ...».

14	Быт.4,16	близ раа	... і изыде Каннѣ ѿ лица Божїа, и вселѣа въ землю Нандѣ, прямо ѣдемѣ.	2 об.	1
----	----------	----------	---	-------	---

Возможно, краткий и понятный перевод читателя. Sept.: *καὶ ὤκεισεν ἐν γῇ Ναὶδ κατέναντι Ἐδεμ* – напротив Эдема. *Vulgata: habitavit in terra profugus ad orientalem plagam Eden* – восточнее Эдема.

Еще одним направлением правки является *дополнение* текста. Читатель указывает на отсутствие в Библии той или иной книги либо на нехватку некоторых глав, приводит пропущенные стихи (см. помету № 149 Прил.). Иногда текст, для облегчения его понимания, дополняется «от себя».

232	Исх.33, 19–33,20	х славы	И рече Господь къ Моисѣю: Азъ нѣхъ предъ тобою съ славою моею ... не възможеш видѣти х лица моего. Нѣсть бо, аще видѣтъ человекъ лице мое, живѣ быти.	41	1
-----	------------------	---------	---	----	---

Это читательское добавление уточняет перевод библейского текста, облегчая его понимание: лицо Господа нельзя увидеть, потому что оно

осияно славой Господней. Sept.: καὶ εἶπεν οὐ δύνησῃ ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου – ты не сможешь знать лица моего. Vulgata: 33:20 rursumque ait non poteris videre faciem meam non enim videbit me homo et vivet – ты не можешь видеть лица моего.

Первые исследователи книги оставили разнообразные замечания об авторах помет. Р.Г.Пихоя, попытавшись отнести автора киноварных помет к тому или иному крылу общественно-политической мысли того времени, выделяет критику в адрес католицизма и лютеранства, отмечая, что гораздо сложнее и противоречивее представляется отношение автора первого почерка к еретикам, а его отношения с ортодоксальным православием достаточно двусмысленны. Эти утверждения подкрепляются пометой: «Увы мне, вне церкви быти» (так у Р.Г.Пихои), как откликом на «эмоционально насыщенный образ грешника»<sup>15</sup>, содержащийся в главе 13 книги Левит. Между тем в этой главе описываются признаки проказы и прием ее лечения. Человек, у которого появились язвы, не считается грешником, но только «нечистъ бѣдетъ» до выздоровления, и поэтому «бѣдетъ ѿтѣбченъ кромѣ, да сѣдитъ внѣ полчища, да бѣдетъ емѹ пребываніе» (Лев.13,46). Священник выступает здесь как лечащий врач и заботится о том, чтобы зараза не перешла на других членов «полчища», «отглушает» больного, сохраняя телесное здоровье остальных. Этот ветхозаветный текст, имеющий чисто практическое значение, «провоцирует» средневекового читателя на метафорическое истолкование, на трансформацию условных действующих лиц в систему христианских образов церкви, пастыря и грешника. Восклицание читателя «Образ грѣшникѹ: Увы мнѣ внѣ церкви быти» (л.50 об. второго счета) устанавливает новый смысл прочтенного текста, оживляет больного-грешника, наделяя его речью, становится дидактическим предостережением.

Развивая свою догадку, Р.Г.Пихоя находит ей новое подтверждение на первом листе книги Иова: «Сеи Іовъ праведныи живын в неокрѣзанных, и кромѣ закона Моисеова высть. И Угоди Бѣѹ без празникѹв іѹденских, иже Пасхи не адын, ни опреснок, яко и Мелхиседек, і нини мнози. Т[а]ко і онъ во святыхъ дивен явися.» (л. 265 второго счета). Комментарий исследователя к этой киноварной помете категоричен: «Автор киноварных приписок – убежденный сторонник возможности спастись и без обрядов»<sup>16</sup>. Но удивление «необязательностью» обрядов не является их отрицанием; подобные пометы могут оставлять сторонники самых разных течений христианства. Уже в книге Исход обнаруживается интерес этого читателя к устройству храма, священническому облачению и проведению

<sup>15</sup> Пихоя Р.Г. Заметки на полях ... С.22.

<sup>16</sup> Там же.

обрядов: «**В** окроплєніи, **О** возженіи масла, **І** о каженіи, **Ш** строєніи храма, **Ш** ризахъ священныхъ, **Ш** облечєніи съ молитвами, **Ш** все(мъ) еже въ храмѣ» и т.д.

Киноварная помета к главе 4 книги Левит «**Ш** сея главы да ж до осмыя все ничто противѣ крове *Христовы*, еже за нас» (л.45 второго счета) вызывает комментарий Р.Г.Пихои: «Искупительная жертва Христа отрицает необходимость церкви как учреждения?»<sup>17</sup>. При этом в Острожской Библии в главах 4–8 книги Левит утверждается важность принесения жертвы (теляца или агнца) в искупление за различные прегрешения перед Господом. В Новом завете ценность такого жертвоприношения переосмыслена: «*Христосъ* же, пришедъ архіереи градѣщихъ вѣдѣти, ... ни кровію козлію, ни телчєю, но своєю кровію вниде єдиною въ свѣтаа вѣчноє избавленіє сѣтворивъ, аще бо кровь козліа и телчаа, и пепелъ юнѣи кропашии оскверненыа освящає къ плотѣи чистотѣ, колми паче кровь *Христова*, иже дѣхомъ святымъ себе принесє непорочна *Богъ*, не очисти тѣлѣи совѣсть нашѣ мертвыхъ дѣла ...» (Евр.9,11–14) (разрядка моя.—С.К.). Читатель, оставивший помету, бесспорно, знаком с этим новозаветным текстом, одобряет толкование в нем жертвы и присоединяется к критике Ветхого завета. Жертвенный агнец не приравнен, как обычно, ко Христу, потому что здесь этот агнец выступает как жертва привычная, приносимая часто и за всякий мелкий проступок: «Не въ рѣкотворєнаа во свѣтаа вниде *Христосъ* ... ни да мнозици принесет себе, іако же прѣвосвященникъ вѣходитъ въ свѣтаа свѣтыхъ, по вса лѣта съ кровію чюжєю, понеже подобашє емѣ множицею прїимати страсть ...» (Евр.9,24–25). Подвиг Христа, его кровь не сопоставимы с ритуальным убийством животного, и читатель не считает это ритуальное убийство Искуплением.

Не является «антицерковным по своей сути» замечание к главе 3 Апокалипсиса: «Наша хвалы и пѣніа ничто жъ святымъ сѣтъ» (л. 64 об. шестого счета). Помета относится к отрывку Острожской Библии, где речь идет о людях, «иже не оскверниша ризъ своихъ, и ходити имѣтъ съ мною въ вѣлыхъ, іако достоинни сѣтъ, повѣждааи тои облечєтсѣ въ ризы вѣлыа, и неимамъ ѿмыти имени его предъ ѿцемъ моимъ, и предъ аггєлы его.» (Отк.3,5). Помета в этом контексте имеет смысл: «Не всякий, говорящий Мне: “Господи! Господи!” войдетъ в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного» (Мф.7,21). Можно усмотреть здесь самоуничижение читателя перед святыми, которые мыслятся им не как небесные судьи и защитники (о чем пишет Р.Г.Пихоя), но как праведники, на Страшном Суде оказывающиеся достойными, избранными.

Таким образом, можно сказать, что автор киноварных помет первого почерка не является еретиком, противником официального православия и его обрядов. Он предстает человеком искушенным в обрядности,


<sup>17</sup> Пихоя Р.Г. Заметки на полях ... С.23

догматах и религиозно-философских построениях, человеком образованным, знающим древние языки, живо интересующимся Священной историей, бытом и, одновременно, физиологией человека. Он предстает читателем, пристально изучающим обрядовую сторону православия, споря при этом с догматами, обрядами и иерархией других христианских конфессий. Этот человек любит соотносить события и образы Ветхого завета с событиями и образами Нового, символически перетолковывать те и другие, устанавливать причины их появления.

Пометы нуждаются в более обстоятельных комментариях, необходима дальнейшая обрисовка образов читателей, оставивших пометы, но это не входит в задачи статьи, поскольку требует системного сопоставления помет в полном их объеме, окончательного разрешения проблемы почерков, их датировки, тщательного исследования круга чтения того времени.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ПОМЕТЫ К КНИГАМ БЫТИЕ И ИСХОД В ЭКЗЕМПЛЯРЕ ОСТРОЖСКОЙ БИБЛИИ ИЗ ФОНДОВ ДРЕВЛЕХРАНИЛИЩА ЛАИ УРГУ

№ п/п	Книга, глава, стих синод. изд.	Помета	Текст Острожской Библии, вызвавший замечание	Лист	
1	Быт.1,1	Бытіа часть 1	Глава 1	1	1
2	Быт.1,20	Подтвердію*	... и птицы лѣтающа на земли по тверди невинѣи ..	1	2
3	Быт.2,7	У Адам и Христос безсѣмене. Сотвори Богъ человека и не нарекъ его быти добра и зла, не тако прочіи твари сотъ его ради сотвореніи. Нарече Богъ вся бытіи добры, о человеце же не рече, почто абы произволеніем своим аще возлюбит доброе, бѣдет добръ, аще возлюбит злое, бѣдет лѣкавъ, ибо сам человекъ иматъ свободу ...*	И създа Богъ человека, персть въземъ ѿ землѣ, и въдѣну въ лице его дыханіе жизни, и бысть человекъ въ дѣшѣ живѣ.	1 об.	2
4	Быт.2,16	× ѿ заповѣди	× И заповѣда Господь Богъ Адамѣ глагола: ѿ всякаго древа иже въ раяхъ снѣдію снѣси.	1 об.	1
5	Быт.2,17	У ѿ древѣ	У ... ѿ древа же еже разумѣти добро и лѣкаво, не снѣсте ѿ него.	1 об.	1

6	Быт.2,20	Ш [ра]зѣмѣ	... и нарече Адам имена всѣмъ скотомъ, и всемъ птицамъ некимъ, и всѣмъ звѣремъ земнымъ. Адамъ же необрѣтеса помощникъ подобенъ ему.	1 об.	1
7	Быт.3,10	ѠШ наготѣ	ѠИ рече: Гласа твоего слышахъ ходяща въ рани, и оубоухса, тако нагъ есмь и съкрыхса.	2	1
8	Быт.2,7	Ибо тако же Адамъ глав[а] есть всѣмъ челоуекымъ и отецъ, т[о] і Христосъ по плоти церкви глав[а] и отецъ вѣдѣнаго вѣк[а], си пакы сподовиса о[т] Божіи нарецисѣ. По н[ыне] истинно ш Христѣ н[з]ыд[?]во апостолу, иже есть овер[аз] Бѣа невидимаго.*	И създа Бѣгъ челоуека, персть въземъ Ѡ землю, и вѣдѣнъ въ лице его дыханіе жизни, и высть челоуекъ въ дѣишъ живѣ.	2	2
9	Быт.3,17	Грѣхъ Адамовъ, вѣ, противъ Бѣа преступи во прикасаніе Божіе. Прокле Адама, но землю. А ниже зри во главѣ 4: согрѣши Кайнъ противъ Авела убійствомъ, и что рече Бѣгъ.*	... и Адамъ рече: Иако послушаль еси гласа жены твоея, и ялъ еси Ѡ древа, его же заповѣдахъ тебѣ сего единого не ясти, Ѡ него же ялъ еси. Проклата земля въ дѣлехъ твоихъ, въ печалехъ снѣси ты вса дни живота твоего.	2	2
10	Быт.3,21	Ш ризахъ	... и сътвори Господь Бѣгъ Адамъ и женѣ его ризы кожаны, и облаче ихъ.	2	1
11	Быт.3,24	Ш херувимѣ	... и пристави херувимъ, и пламенно оружіе обращающееся хранити путь древа жизни.	2	1
12	Быт.4,8	І мертвецъ	...Ѡи вѣста Кайнъ на Авела, брата своего, и оуби его.	2 об.	1
13	Быт.4, 10–11	Зри выше къ главѣ 3. Фараон, царь Египетскій, противиса Бѣгъ, и доготерпяше емъ Бѣгъ, а егда показа лютость отрочатумъ еврейскимъ і самѣмъ евреомъ, погуби фараона в морі. Не тако бо мстит Бѣгъ за себе, іако же за ближнего намъ. Матѣ. Глава 18.*	И рече Господь: Что сътворишь еси, се, глас крове брата твоего въпіетъ къ мнѣ Ѡ землю, и нымѣ проклатъ ты на земли, іаже разверзе оуста своя прияти кровь брата твоего Ѡ рѣкѣ твоею.	2 об.	2

14	Быт.4,16	вниз раа*	... і изынде Канинъ ѿ лица Божїа, и вселса въ землю Нандъ, прамо Єдемъ.	2 об.	1
15	Быт.4,17	Ѿ град[ѣ]	И позна Канинъ женѣ свою, и зачєнши роди Єноха. І єѣ єнжда градъ, і именована нма градъ въ нма сына своего: Єнохъ.	2 об.	1
16	Быт.4,21	Ѿ играхъ	... Иовалъ, сен баше показавши пѣвнищъ и гѣсли.	2 об.	1?
17	Быт.4,22	Кѣзнецъ	Бєлла же роди Фовєла, сен баше маатовїєцъ, ковачъ мѣди и же-лѣзъ.	2 об.	1?
18	Быт.5,18	2 Єнохъ	... и поживє Арєдъ лѣтъ 162, и роди Єноха ...*	2 об.	1
19	Быт.?,?	Оумре м[...] ѿс во і Господа кромѣ.*		2 об.	1
20	Быт.6,3	Ѿ малєніи лѣтъ	И рєчє Господь Бжъ: Не имать дѣхъ мои пребывать въ чєловєцѣхъ сихъ, занє сѣтъ плѣтъ. Бѣдѣтъ же днєи ихъ лѣтъ 120.	3	1
21	Быт.6,4	Ѿ исполнїєхъ	... исполнни же бѣхѣ наземли въ дни оны.	3	1
22	Быт.6,9	Ѿ Быт.а, часть 2	Снѣ же бытїа Ноева. Ѿ Ное єѣ чєловєкъ правєдєнъ и сѣврѣшенъ въ всемъ родѣ своемъ ...	3	1
23	Быт.6,14	Ѿ ковчєзѣ	... ты же оубо сѣтвори сєбѣ ковчєгъ ...	3	1
24	Быт.8,2	Ѿ Ѿ вєзднѣ	И наведє Бжъ вѣтръ на землю, и оустѣ вода. И заклѣншасѣ источницы вєздныѣ и хлѣви небєсныѣ, и оустѣ дождь ѿ небєси, и вѣсплѣтъ пондє вода съ землѣю.	3 об.	1
25	Быт.8,8	Ѿ вѣл*	И посла Ѿ голѣбницѣ Ѿ по немъ, видѣти ацє єсть оустѣпило воды ѿ лица земнаго ...	3 об.	1
26	Быт.8,9	Ѿ вѣл*	... и не обрѣтє голѣбница Ѿ покоѣ ногѣма своимѣ, и вѣзвратисѣ къ немѣ въ ковчєгъ ...	3 об.	1
27	Быт.9,13	Ѿ дѣгѣ	... дѣгъ мою на облацєхъ поставлю, и бѣдєтъ знаменїє завѣта вѣчнаго междѣ мною и вами и землєю.	4	1
28	Быт.9,20	Ѿ пїанствѣ	... и начатъ Ное чєловєкъ дѣлѣтель быти землѣ: насади виноградъ, и пи ѿ вина.	4	1
29	Быт.9, 24-26	Ѿ Христѣ послєдї* свѣтєся, а Єнмово колѣно Израїлѣ, а Хаана-ново Єгиптянє.	И стрєзвѣжєсѣ Ное ѿ вина, и разѣмѣ єлєко сѣтвори ємѣ сѣмѣ єго юнѣиши. И рєчє: Проклатъ бѣди Хаана, равѣмъ бѣдєтъ вра-тома своимѣ. И рєчє: Благословєнъ Господь Бжъ Єнмовъ, и бѣдєтъ Хаанаѣ рабѣ ємѣ ...	4 об.	3
30	Быт.10,5	Ѿ раздѣлєніи ѡстровѣвъ и стрѣ-нѣ	... ѿ сихъ раздѣлишасѣ острови странѣ всѣхъ въ землѣ ихъ, кождѣ по ѣзыкомъ и рождєнію хъ, и въ странахъ ихъ.	4 об.	1



31	Быт.11, 1-9	В столпотворенні	Глава 11	4 об.	1
32	Быт.11,7	Богъ ѿѣць сына и духа павиль.	И рече Господь: Се родъ еди́нъ, и языкъ еди́нъ всѣмъ, и се начаша творити, и непрестанѹт дондеже скончають. Приидѣте и изидеши смѣснѣмъ имъ тѣхъ языки ихъ, да не оуслышатъ каждо дръва своего.	5	1
33	Быт.11,8- 9	В размѣсе	Бого ради наречеся имѣ мѣсто томъ смѣшеніе, тако тѣхъ смисли Господь оуста всѣхъ языкъ.	5	1
34	Быт.12,1	Бытїа, часть 3	Глава 12	5	1
35	Быт.12,3	Въ всѣхъ языцехъ	... и благославлю благословѣщаа тѣ, и кленѹщаа тѣ прокленѹ, и благословѣтсѣ о тебѣ всѣхъ пле- мена земная.	5	1
36	Быт.12,8	Господь Богъ *	... и созда тѣхъ тревникъ Господь, и помолвисѣ во имѣ Господа, павльшагосѣ ѹ емѣ.	5	1
37	Быт.12, 14-20	Въ видѣ жены Авраамъ	Въ Бысть же, егда въи́нде Аврамъ къ Египетъ, и видѣвше египтяне женѹ его, тако добра вѣше сѣло.	5 об.	1
38	Быт.14,1	Иде пишетъ Ежа- митский, то естъ Перскій.*	... царь Вавилонскій, и Фаргалъ царь вавилонскій.	5 об.	3
39	Быт.14,19	Въ священствѣ Аврама	И Мелхиседекъ царь Вавилонскій, изнесе хлѣбъ и вино, вѣше же священникъ Бога Вышнего, и бла- гослови Аврама и рече: Благосло- венъ Аврамъ Богъ Вышнемъ, иже създа нево и землю.	6	1
40	Быт.15,17	Въ павленіи	И тако вьсть солнце на заходѣ, пламы вьсть нсе пещь кѣрашисѣ, и свѣща огнени про- доша между пологми сими.	6 об.	1
41	Быт.16	Въ Агарѣхъ	Глава 16	6 об.	1
42	Быт.16,5	Порицаше Сара Авраму.	И рече Сара къ Авраму: Обида ми ѿ тебе, се азъ дахъ рабѹ мою въ рѣцѣ твои ...	6 об.	1
43	Быт.16,6	Аврамъ попусти воли жены.	Рече же Аврамъ къ Сарѣ: Се раба твоя въ рѣцѣхъ твоихъ, твори еи іако же ти естъ годнѣ.	6 об.	1
44	Быт.16,11	Въ Измаилѣ	И рече еи ангелъ Господень: Се ты въ оутробѣхъ имаша и родиши сынѣ, и наречеши имѣ емѣ Из- маилѣ.	6 об.	1
45	Быт.17	Въ обрѣзаніи	Глава 17	6 об.	1
46	Быт.18	Въ пречисти Троицѣ	Глава 18	7	1
47	Быт.18,1	Бытїа, часть 4	Глава 18	7	1
48	Быт.18,11	Месѣчная бо- лѣзнь	Авраамъ же и Сарра стара вѣста, живши дни многы, и минѹла вѣше Сарры женскаѣ немощѣ.	7 об.	1
49	Быт.18,23	Въ молитвѣ за Лота	И, пристѣпивъ, Авраамъ рече: Погубиши ли праведнаго съ не- честивыми ...	7 об.	1

50	Быт.18,26	цадитъ <b>Господь</b> грѣшныхъ праведныхъ радн.	И рече <b>Господь</b> : Аще обратится въ содомѣхъ 50 праведныхъ, оставлю весь предѣлъ тѣхъ ради.	7 об.	1
51	Быт.18,27	✕ <b>Бмирение Авраамле</b>	И <b>Вѣщавъ</b> <b>Авраамъ</b> рече: <b>Нмѣ</b> начахъ глаголати къ <b>Господу</b> моему, ✕ азъ же есмь земля и пепелъ ...	7 об.	1
52	Быт.19,26	✕ <b>В</b> <b>Лотовѣ</b> женѣ	И ✕ озрѣса жена его въспат, и выстъ столпъ сланъ.	8	1
53	Быт.19,32	<b>Зри</b> , что пѣанство творитъ и надъ святыми.	Ходи оубо оупонитъ мы ѿца нашего виномъ, и нѣдемъ с ним, и въставимо ѿ отца сѣмъ.	8	1
54	Быт.20	<b>В</b> молитвѣ како-ва велика	Глава 20	8	1
55	Быт.20,6	<b>В</b> чести святыхъ	Рече же есмь <b>Богъ</b> въ снѣ: И азъ вѣмъ яко чистымъ сердцемъ сътвори се, и пощадехъ тѣ, да не съгорѣши къ мнѣ.	8 об.	3
56	Быт.21,17	✕ <b>В</b> же 14 лѣтъ.*	<b>Въскрича</b> же отроча и въсплакаса ✕. И оуслыша <b>Богъ</b> глас отрочате, ѿ мѣста идѣ же бѣаше.	8 об.	1
57	Быт.21, 24-25	<b>В</b> <b>кладесѣ</b> <b>кладвѣнѣм</b>	И рече <b>Авраамъ</b> : <b>Азъ</b> кленѣса, и глагола въ гнѣвѣ <b>Авраамъ</b> <b>Авнемелеху</b> о кладезѣ воднын, ꙗже ѿаша раби <b>Авнемелеховы</b> .	9	1
58	Быт.22	<b>В</b> всемъ рѣдѣ <b>человѣчѣмъ</b> , ꙗко <b>напсѣхъ</b> <b>Богъ</b> <b>введе</b> въ к сени	Глава 22 /И выстъ по глаголаніи семъ, <b>Богъ</b> нскѣваше <b>Авраама</b> , и рече къ нему: ... Понми сына своего възлюбленнаго, его жъ възлюбви <b>Исаака</b> , і иди на землю высоку, и възведи и тамо въ тревѣ, на единѣ ѿ горъ, ю же ти покажѣ./	9	1?
59	Быт.22,5	<b>В</b> поклоннѣхъ	... и рече <b>Авраамъ</b> равома своимъ: <b>Бадѣта</b> тѣ съ ослатемъ, азъ же и дѣтищѣ доидѣвъ до онде, и поклонившася възвратимъса къ вамъ.	9	1
60	Быт.22,9	<b>В</b> <b>Исаковѣ</b> молчаніи и о послышаніи его.	И създа тѣ <b>Авраамъ</b> тревникъ, и възложи дрова, и сваза <b>Исаака</b> , сына своего, и възложи на тревникъ врьхъ дровъ.	9	1
61	Быт.22,18	✕ <b>В</b> <b>Христѣ</b>	... и приметь сѣмъ твое грады съпостатъ, и благословатса ✕ о сѣмени твоємъ вси ѣзыцы земніи, иже послышалъ еси гласа моего.	9 об.	1
62	Быт.23,1	Бытѣ, 5 часть	Глава 23	9 об.	1
63	Быт.23,7	<b>В</b> поклонѣ истинномъ	... въставъ же <b>Авраамъ</b> , поклониса народѣ селному, сыномъ <b>Хетѣевымъ</b> , и рече ...	9 об.	1

64	Быт.24,3	В христiанскихъ дщерехъ, еже не-послгати за ино-вѣрныхъ.	... да не приведеши сына моего Исаакъ жены дщери Хананенскъ, съ ними же азъ живѣ въ нухъ, но до земли, иждѣ азъ вѣхъ, идеши, до племени моего, и поимеши жену сына моего Исаакъ ѿтуда.	9 об.	1
65	Быт.24,12	Что молитвѣ сила *	И рече: Господи Боже господина моего Авраама, оустри прѣдо мною днесь, сътвори мѣлость съ мной господиномъ Авраамомъ ...	10	1
66	Быт.24,26	В поклонѣ	... благоволи же мѣжъ и поклониса Господѣ, и рече: Благословенъ Божъ господина моего Авраама.	10	1
67	Быт.24,52	В поклоне	... вьсть же егда слыша рабъ Авраама рѣчь сѣю, поклониса до земли Господѣ ...	10 об.	1
68	Быт.24,67	В дивномъ скорбени сына по матерѣ 40 лет.*	... приде же Исаакъ в домъ матери своея, и поа Ревекѣ, и вьсть ея жена, и възлюблю ю, и оутѣшиса Исаакъ о Саррѣ, матери своей.	10 об.	1
69	Быт.25,19	В Бытѣ, 6 часть	В сѣи же бытѣ Исаакова, сына Авраама ...	11	1
70	Быт.25,21	О молитвѣ	И моаше же са Исаак Ревекы ради, жены своея, тако неплоды баше.	11	1
71	Быт.25,22	В Мелхиседекъ ходила Ревека.*	Играста же младенца въ немъ, и рече: Аще хощетъ сице быти, то что се мнестъ. В иде въпрашати Господа ...	11	3
72	Быт.25, 29-31	В чревоваде [ни]	звари же сѣи Иаковъ вареніе, и приде же Исаакъ с пола, оутрѣдився, и рече къ Иаковъ: Напитан ма варенія сего, ко да укрѣплюся, сего ради прозва има ея Едомъ. и ѿдасть Исаакъ Иаковъ первенство свое. Иаков же дастъ Исаакъ хлѣбъ и вареніе сочевно.	11	1
73	Быт.26, 32-33	В ныхъ библіяхъ изобиліе, а не клятва.*	В Быть же въ тон день придоша раби Исаакови, и повѣдоша ея о кладязи, еже ископаша, и рекоша: Необрѣтохом воды, и прозва и Клятва X.	11 об.	2?
74	Быт.27	В благословеніи непремѣннемъ	Глава 27 X	12	1
75	Быт.27,29	В поклоненіи	... и да ти раваютъ языцы, и да поклонаттиса князи, и буди господи братъ твоимъ ...	12	1
76	Быт.27,40	В сѣи зыбьется в царство Йорамъ: 4 Царствъ, 8.*	... и мечемъ своимъ живѣ буди, и братъ своему да поработаша. Будетъ же часть егда рассыплеша, и ѿрѣшшии яремъ его ѿ выа своея.	12 об.	2
77	Быт.28,1	[Послѣ] Исаакъ поживе лѣтъ болѣ 20.*	Призва же Исаакъ Иакова, и благословѣи, и заповѣда ея глагола ...	12 об.	1

78	Быт.28,9	√ Быт'я, 7 часть	√ И отыде Иаковъ ѿ кладѣза клатвеннаго ...	12 об.	1
79	Быт.28,12	W лѣс(тв)ницѣ к неѣси	... и видѣ сонъ. И се лѣствица оутвърждена наземни, ея же конецъ досажше до неѣси, и ангели Божїи въсхождаху и нисхождаху по неѣ ...	12 об.	1
80	Быт.28,12	√ Дѣваю (пъ)рчис-таю богородицею вси свѣтїи въздоша на неѣю.	√ И се лѣствица оутвърждена наземни ... и ангели Божїи въсхождаху и нисхождаху по неѣ ...	12 об.	1
81	Быт.29,25	❖ ши	И рече Иаковъ Лаванъ: Что се сътвориши еси, азъ Рахили ради работаху оу тебе, въсю же обидиша.	13	1
82	Быт.30	W сынохъ Иаковлихъ	Глава 30	13 об.	1
83	Быт.30, 37-43	W хн(тр)ости къ скотѣмъ	Иаковъ же пасаше овца Лавановы оставшаа. Бѣа же Иаковъ себѣ жезлъ стѣракининъ, и орѣховъ, и репиненъ, и овѣли а Иаковъ пестренїемъ вѣлѣимъ, състрѣгаа корѣ; павлаше же са на жезлахъ вѣло еже овѣли пестрымъ. И положи жезлы, таже овѣли, в корытѣхъ полныхъ воды, да гдѣ приидутъ овца пити, въ жезлы зрѣть. И пришедши овца пити зрѣше въ жезлы, и раждаху овца вѣло и пестро.	14	1
84	Быт.31,7	√ ѣ	... ѿѣцъ же вашъ обидиша, измѣни во мѣздѣ мою десѣтъ агнецъ но не дасть емѣ Богъ ѿца моего сътворити мнѣ.	14	1
85	Быт.31,13	W молитвѣ	Азъ бо есмь Господь твой, павына тебѣ на мѣстѣ Божїи, еже помазати ми там столпъ, и молиша мнѣ тамо молитвою.	14	1
86	Быт.31,24	W аггелѣхъ хранителехъ	Приде же аггелъ къ Лаванъ суринѣ ноцїю въ снѣ, и рече емѣ: Сънабдиша самъ, да не възглаголеши емѣ злѣ.	14 об.	1
87	Быт.32	W аггелѣхъ хранителехъ	Глава 32	15	1
88	Быт.32,3	Быт'я, 8 часть	Посла же Иаковъ послы предъ собою къ Исавъ, братѣ своему, въ землю Сиръ ...	15	1
89	Быт.32,13	W ѣтоленїи дарми	И спа тѣ ноцїи, и вѣа даръ ѿ него же имыи в рѣцѣ свои, и посла Исавъ, братѣ своему, козъ ...	15	1
90	Быт.32, 24-30	О вѣразѣ Божїи*	Оста же Иаковъ едїнъ, и вѣрашесѣ с нимъ мѣждѣ до оутрїа ... и прозва Иаковъ имя мѣстѣ томѣ Овразъ Божїи. Видѣху бо Бога лицемъ къ лицѣ, и спасемисѣ дѣша моа. И възынде сонце, егда ѿиде образъ Божїи.	15 об.	1

91	Быт.33,3	В поклонехъ	Сам же изыде прѣвѣе предъ нимъ, и поклонися до земли седмѣжды, дондеже приложися къ брату своему.	15 об.	1
92	Быт.33,13	Ѿраждаются (пре)до мною*	... и рече Иаковъ: Господине вѣси, тако дѣти мои юны, окца же и говада истомлены Ѿ, аще оубо поженѣа единый день или два, измреть весь скотъ.	15 об.	1
93	Быт.35,14	В столпѣ, на немъ ж жраху.	И постави Иаковъ столпъ на мѣстѣ, идѣ же с нимъ глагола, столпъ каменный, и жраху на немъ жертвы ...	16 об.	1
94	Быт.35, 28-29	В смерти Исааковѣ	Быша же днѣ Исааковы, таже жить 180 лѣтъ, и скончавъ оумре.	16 об.	1
95	Быт.36	ѾВ азыцехъ изъ Исаавла	Глава 36 Ѿ/Син бытѣа Исаавла .../	16 об.	1
96	Быт.36,9	В Ѣдомѣ	Син есть роженѣа Исаавла, ѡца Ѣдомла, на горѣ Сиръ.	17	1
97	Быт.36,24	Воды теплы*	Син сѣмове Севегони: Гаѣе, Ионанъ, син есть Ионанъ, иже окрѣте Иаминъ в пѣстыни, егда пасаше вола Севегона, ѡца своего.	17	2
98	Быт.36,31	И в царехъ из него изшедшихъ.	Син же цари, иже царствоваша въ Ѣдомѣ прѣжде царствованѣа царей въ Израилъ ...	17 об.	1
99	Быт.37,1	Бытѣа, 9 частъ	Ѿ Оуселиже сѣ Иаковъ в земли, идѣ же обита Исаакъ, ѡца его, в земли Ханаани.	17 об.	1
100	Быт.37	В зависти на Иосифа	Глава 37	17 об.	1
101	Быт.37,5	В снѣ	Видѣ же Иосифъ сонъ, и повѣдаше братѣмъ своимъ, и рече имъ.	17 об.	1
102	Быт.37,7	хъ	Мнѣхомсѣ средѣ пола, важдѣе снопы. И ста мои снопы простѣ, ваши же снопы окрестѣ стояще кланашесѣ моимъ снопомъ.	17 об.	1
103	Быт.37,7	В поклонѣ	.. ваши же снопы окрестѣ стояще кланашесѣ моимъ снопомъ.	17 об.	1
104	Быт.37,9	И пакы о снѣ	... и рече: Се видѣхъ дрѣвѣи сонъ, акы солнце и мѣсяць.	17 об.	1
105	Быт.38	В прелести жен-стен	Глава 38	18 об.	1
106	Быт.39,7	В цѣломудрин	Ѿ И высть по словесѣхъ снѣхъ, положи жена господина емъ очи на Иосифѣ, и рече: Бѣди съ мною, сен же нехоташе.	18 об.	1
107	Быт.40	В старѣишинахъ	Глава 40	19	1
108	Быт.40,14 -15	Зри, где земля жидовская.	... и поманеши фараонъ мене, і изведеши мѣ ѡ твердыни сѣа, тако татвою оукрадоша мѣ, из земли жидовскѣа.	19	1

109	Быт.40,38	В дѣѣ Божии	И рече фараон всѣмъ ракомъ своимъ: Необращенъ человека ницкаго, иже имать дѣхъ Божій в себѣ.	20	1
110	Быт.42,6	В поклонѣ	Придоша же братѣа Иосифовы, и поклонилисѣ емѣ ницѣ до земли ...	20	1
111	Быт.43,26	О поклонѣ	Прѣиде же Иосифъ въ домъ, и принесоша емѣ дары, иже имѣахѣ в рѣкъ своею из домѣ, и поклонилисѣ емѣ ницѣ до земли.	21	1
112	Быт.43,28	В томъ ж	И рече: благословенъ человекъ сѣи Божѣ, преклонивша же сѣ, поклонилисѣ емѣ.	21	1
113	Быт.44,18	Бытѣа, 11 часть*	И Прѣстѣпивъ же Иудѣа, и рече ...	21 об.	1
114	Быт.46,27	× 72*	И всѣхъ же дѣиѣхъ домѣа Иакова, иже придоша с нимъ въ Египетъ, 75 ×.	23	1
115	Быт.47,28	О Бытѣа, 12 часть	О Живѣ же Иаковъ в земли египетскѣи 17 лѣтъ.	23 об.	1
116	Быт.47,31	Поклон	... рече же емѣ, кленимисѣ, и клатѣа емѣ, и поклонисѣа Израилъ конецъ жежда его.	23 об.	1
117	Быт.48,14	В благословеніи крестообразнемъ	В Простеръ же Иаковъ десницѣи въложи на главѣа Ефремѣа, сѣи же вѣше мѣи, а лѣвицѣи на главѣа Манасѣиномъ премѣни в рѣцѣ, и благослови а, и рече.	23 об.	1
118	Быт.49,9–11	В Христѣ	Смѣтъ Иудѣа скимень, ѿ лѣторасл сѣи мон възъиде, възлегъ и поспа яко левъ и яко скимень, кто възвѣдит и? І нескончается князь ѿ Иудѣи, ни старѣишина ѿ чреслъ его, дондеже придеи намѣненіе емѣ, и тои чадиѣи языкомъ, привазаа къ винограду ослѣа свое, и виничію осличѣи свои ...	24	1
119	Быт.49,14	У ослѣа силнымъ *	Исахаръ же У доброе помысли У, почиваа посредеѣ предѣла.	24	3
120	Быт.49,16–18	В анти(хр)истѣ	Данъ да сѣдитъ людемъ своимъ, яко единое есть племя въ Израили, и да въздеи Данъ змѣа на распѣти, съда на пѣти и хапала патѣи коньскѣи, и спадетсѣа конникъ възспѣтъ, спасеніа ждыи Господѣа.	24	1
121	Быт.49,20	И Петрѣ	И Асиръ, блягъ его хлѣбъ: сѣи бо дасть пицѣи княземъ.*	24	1
122	Быт.49,21	У яко елѣнь У *	Нефталѣи, яко У лѣторасл У *, пищенъ придалъ растѣици добротѣи садовныи вѣтѣи.	24	3
123	Исх.1,1	Часть 1	Глава 1	25	1
124	Исх.1,11	У О Солнечномъ граде	И оузиждаша грады твѣрды фараонѣи: Пнѣо, и Рамеси, и ѿ Онь У, се ест Солнеченъ градъ.	25	1
125	Исх.2	В Моисѣи	Глава 2	25 об.	1

126	Исх.3	В неопалимѣи кѣпниѣ	Глава 3	25 об.	1
127	Исх.3,3	Ѹ Исе есть ѡ во- площеніи Бѣга Слова ѡ дѣвы Маріи.	Ѹ Рече же Моисѣи: Моисеѣд и виждѣ, что видѣніе великое се, іако не съгарае кѣпина. И егда видѣ Господь іако пристѣпаетъ видѣти, и възва его Господь ис кѣпины, глагола.	26	1
128	Исх.3,6	Не рече бо бѣхѣ, но есмь.	И рече емѣ: Азѣ есмь Бѣгѣ ѡца твоего, Бѣгѣ Авраамовѣ, Бѣгѣ Ісааковѣ, Бѣгѣ Іаковѣ.	26	3
129	Исх.4,2	В жезлѣ	И рече к немѣ Господь: Что есть въ рѣцѣ твоѣ, сен же рече: Жезлѣ.	26	1
130	Исх.4,16	Ѹ іако Бѣгѣ Ѹ	Сен же глаголетъ ѡ тебе кѣ людѣмъ, и сен же оубо да бѣдетъ оубо твое, ты же бѣди емѣ Ѹ въ Бѣга Ѹ.	26 об.	1
131	Исх.4,18	Ѹ к Рагѣнаѣ Ѹ *	Иде же Моисѣи, и възвра- тисѣ Ѹ кѣ Іоѡорѣ Ѹ, тѣстю сво- емѣ, и рече ...	26 об.	1
132	Исх.5,6– 14	В грамотѣ егѣ- петстѣи: Ѹкѣда бытѣ им писаніе.*	Заповѣда же фараонѣ пристав- никомѣ дѣлаетъ людѣскихѣхъ и книжѣиамъ, глагола ... И даише же раны Ѹ книжѣиамъ Ѹ народѣмъ сы- новѣ Ізраилевѣихъ, иже бѣша приставленѣи нѣхъ ѡ преставникѣмъ фараоновѣихъ, глаголюще: Почто нескончае зарѣка вашеѣ ...	27	1
133	Исх.5,19	В евренскомъ писаніи	Видѣхѣ же книжѣиамъ сѣиамъ Ізраилевѣихъ сѣе бытѣ въ заѣ, глаголюще: Не състанетсѣ плѣнѣ зарѣка дни.	27	1
134	Исх.6,2	Ѹ 2 часть	Ѹ Глагола же Господь кѣ Моисѣю, и рече емѣ: Азѣ Господь, явле- нѣ Іаковѣ ...	27	1
135	Исх.7	В Моисѣевѣ ве- личествѣ	Глава 7	27 об.	1
136	Исх.8,3	Ѹ испавит Ѹ	... аще ли не ѡпѣстиши, се азѣ поѣю предѣлы твѣи всѣ жабами, и се Ѹ извержет Ѹ рѣка жабы, і изѣлѣзѣше въ нѣидѣгѣ въ домы твѣи ...	28	1
137	Исх.8,8	В молитвѣ	Призва же фараонѣ Моисѣа і Аарона, и рече нѣмъ: Молите Господа за мѣ, да ѡженетъ ѡ мене жабы ...	28	1
138	Исх.8,17– 19	Ѹ В дѣлѣ свѣ- тѣмъ Ѹ	... и простеръ Ааронѣ рѣкою жезлѣ и оудари въ прѣстѣ зем- ныхъ, и быстѣ скнипы: въ челове- цѣхъ, въ скотѣхъ, и на всѣакомѣ пѣскѣ земномѣ быстѣ скнипы, въ всѣи землѣ егѣпетстѣи. ... И рѣша волѣсвы фара- онѣ: Ѹ Прѣстѣ Ѹ Бѣгѣи се есть.	28 об.	1

139	Исх.9,10	У прыцин У	И взатъ пепелъ пещины пред фараономъ, и всыпа Моисѣи къ невести, и быша гноныя У стрѣпы У горѣицѣ на чело-вѣцѣхъ и на скотѣхъ.	29	1
140	Исх.10,1	3 часть	Глава 10	29	1
141	Исх.12,2-3	Ѡ сего указ ѡ ѹготованнѣ на праздникъ	Мѣсяць сен вамъ начало мѣсяцемъ, пръвыи бѹдетъ вамъ въ мѣсяцѣхъ лѣтѣхъ. Рцы къ всемъ сонмъ сыновъ Израилевъ ...	30	1
142	Исх.12,14	Ѡ первомъ (пр)азницѣ ѹготовленіе	И да бѹдетъ вамъ день сен въ памать, и чтете праздникъ Господѣ въ родѣхъ вашихъ, законно и вѣчно ...	30	1
143	Исх.12,43	Необрѣзаннымъ не пасті о(пре)снокъ.	И рече Господь къ Моисѣю, і Ааронѣ, се законъ Пасхи. Всякъ иноплеменикъ да не пастъ Ѡ немъ ...	31	1
144	Исх.13,4	То есть апрѣлъ: тамо бо в теплыхъ странахъ хлѣбъ созревает.	... изведе васъ Юсподь Ѡтѣдѣ. И непадите квасна, понеже въ днешній день исходите въ мѣсяць житѣ новыхъ.	31	3
145	Исх.13,13	Ѡ да ѹбѣиши*	Весь, ѹкверзаа оутробѣ осли, измѣниши овцею. Аще ли не измениши Ѡ, ѹ то извавиѣ ѹ, и всякъ первенець человекъ сыновъ твоихъ да извавиши.	31	3
146	Исх.13,17	Ѡ Исходъ, 4 часть	Ѡ Вгда же ѡпѣсти фараонъ люди, не веде ихъ Господь пѹтемъ земли филистимскіа, тако близъ ваше.	31	1
147	Исх.13,19	Ѡ Иосифе	И взатъ Моисѣи кости Іосифовы съ собою, клатвою бо въ заклаа Іосифъ сыны Израилевы, глагола ...	31	1
148	Исх.14,26	Крѣста образъ	И рече Господь къ Моисѣю: Простри рѣкѣ твою на море, и расстрѣгни е, да съвокупится вода и да покрываетъ егѹптѣны.	32	1
149	Исх.15,20-21	+ Вземши ж Маріамъ пророчица, сестра Ааронова, тимпанъ в рѣцѣхъ своихъ, і подоша вся дѣвы за нею с тимпаны и лики. Она ж зачинала поюще, поимъ Господи славно бо прославися.*	Сынове же Израилевы проидоша посрѣхъ посрѣдѣ моря.+ Полатъ Моисѣи сыны Израилевы Ѡ моря Чермнаго, и въведе ихъ въ пѹстыню Сурѣ.	32	3
150	Исх.15,25	Ѡ Крѣста образъ погрѣженіа	Ѡ Взоупи же Моисѣи къ Господѣ, и показа емѹ Господь древо, и вложи и въ воды, и оусладися.	32	1
151	Исх.16,1	Ѡлимъ нѣмѣ Ра-иѣа.	... взяша же са Ѡ Ѡлима, и приде весь сонмъ сыновъ Израилевъ въ пѹстыню Синѣ, таже есть междѣ Ѡлимѣ и междѣ Синаю.	32 об.	5



152	Исх.16, 14-15	Ш маннѣ	... и се на лица пѣстыни, тако сѣма бѣло, акн ледѣ на земли. Оүзрѣвше же самое Израилевы, рече другъ къ другѣ: Что се есть? Рече же Моисѣи къ нимъ: Се хлѣбъ, иже дастъ Господь ясти вам ...	32 об.	1
153	Исх.16,18	Ш Мѣра тако зовома.	И сѣтвориха тако самое Израилевы, и събраша овъ много овъ же мало, в мѣрѣхъ кождоу гоморѣ свои ...	32 об.	5
154	Исх.17,11	Крѣста образ	И сѣтвори Исусъ, тако же рече емѣ Моисѣи, и ополчися къ Амалекѣ, Моисѣи же, і Ааронѣ, і Орѣ възыдоша къ верхѣ горы. И бысть, егда въздвизаше Моисѣи рѣцѣ, одолѣваше Израиль, егда же пригнаше рѣцѣ, одолѣваше Амалекъ.	33	1
155	Исх.18,1	5 часть	Глава 18	33	1
156	Исх.18	Зри	Глава 18	33	5
157	Исх.18,7	О поклонѣ	Изыде же Моисѣи противѣ тестю своему, и поклонися емѣ, и цѣлова и ...	33 об.	1
158	Исх.18,19	Послѣшати со-вѣта благаго (оу) не есть: аще совещалѣх і не правовѣрен.	Рече же тестѣ Моисѣювъ къ немѣ: Неправедно творихи слово се, се во разсыпаніемъ разсыпалеши ты и вси людие сїи, иже с тобою.	33 об.	1
159	Исх.18,24	Послѣша теста Моисеи.	Послѣша же Моисѣи гласа теста своего, и сѣтвори все елико рече емѣ.	33 об.	1
160	Исх.19, 11-12	Церкви образъ	... въ третїи бо день сндетъ Господь на горѣ Синайскую предъ лицемъ всѣхъ людїи, и оустриши люди овоиѣмъ глаголю: Вънемаште себѣ не възсходити на горѣ и ничимъ же коснѣтися еѣ ...	34	1
161	Исх.20	Завѣтъ ш запо-вѣдехъ	Глава 20	34	1
162	Исх.20,2	1*	Азъ есмь Господь Богъ твои, изведыи тѣ шъ земля египетъскыи, шъ домѣ работнаго.	34	4
163	Исх.20,3	Ш идолѣхъ	... да не бѣдѣтъ тебѣ божи ни развѣ мене.	34	1
164	Исх.20,7	Ш Не клятисѣ.*	Ш Непріемли имени Господа Бога твоего всѣ, неощѣститъ бо Господь прилагающихъ имя его тѣмъ.	34	1
165	Исх.20,7	2	Непріемли имени Господа Бога твоего всѣ ...	34	4
166	Исх.20,8	3	Помни день сѣботныи, святити его; шестѣ дни дѣлаи и сѣтвориши в нѣхъ всѣ дѣла твоѣ.	34	4
167	Исх.20,12	4	Чти шца твоего, и мать твою, да благо ти бѣдетъ и долготѣтенъ бѣдеши на земли ...	34	4
168	Исх.20,13	5	Не оубѣи	34	4

169	Исх.20,14	6	Не любодѣи	34	4
170	Исх.20,15	7	Не оукради	34	4
171	Исх.20,15	8	Не послѣшествуй на друга своего свѣдѣтельства ложна.	34	4
172	Исх.20,17	9	Не пожелан жены искренего твоего ...	34	4
173	Исх.20,17	10	Не пожелан домъ ближнего твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ни всего скота его, ни все елико ближнего твоего.	34 об.	4
174	Исх.20,25	Тако і нѣтъ.	Аще же олтѣръ ѿ каменїа сътвориши ми, да не гладѣши его сѣчникомъ, сѣчико бо свое аще възложиши на н, то оскверниши н.	34 об.	1
175	Исх.21,1	6 часть	Глава 21	34 об.	1
176	Исх.21	Ѿ рабѣхъ	Глава 21	34 об.	1
177	Исх.21,12	Ѿ вѣнцахъ	И аще кого кто оударитъ и оумретъ, смертію да оумретъ и той.	34 об.	1
178	Исх.21, 26–27	Ѿ извахъ рабѣхъ	... пазвѣ въ пазвѣ мѣсто. Аще ли кто истѣкнетъ око раба своего или око рабыни своей и ослабѣетъ, свободу да ѿпуститъ а въ око мѣсто нхъ.	35	1
179	Исх.21,28	Ѿ смерті ѿ вола	Аще волъ оубождаетъ мужа или жену и оумретъ, каменїемъ да сѣ повнѣтъ волъ той, и да не ѣдатъ мяса его, а господинъ вола чистъ бѣдетъ.	35	1
180	Исх.21, 33–34	Ѿ штопшемъ в кладахъ	Аще кто ѿверзетъ кладязь или ископаетъ яму, и непокрыетъ еѣ, и впадетъ въ ню тѣла или осла, господи́и ямы ѿдастъ господи́и скотию цѣну, а оумръшее емѣ да бѣдетъ.	35	1
181	Исх.21,35	Ѿ смерті волѣвъ	Аще чїи волъ оубождаетъ вола подрѣга своего и оумретъ, да продастъсѣ волъ живыи, и раздѣлѣнта цѣну его и вола оумръшего ...	35	1
182	Исх.22,1	Ѿ татѣхъ скоти́хъ	Аще кто оукрадетъ тѣла или овцу и заколетъ и, или продастъ пѣтеро тѣлатъ, да въздастъ въ тѣлатѣ мѣсто, а чѣтыри овцы въ овцы мѣсто.	35	1
183	Исх.22,5	Ѿ протравѣ нивѣ	Аще кто испуститъ скоть его і испасетъ нивѣ другаго, или виноградъ друга своего, да дастъ цѣну ѿ нивы своей и ѿ жита своего.	35	1
184	Исх.22,6	И ѿ за́паленїи	Аще ишеде́ огнь и оберѣшетъ трѣнїе, и запалѣтъ гѣмно, или стогъ, или нивѣ, и тажитъ, таже възгнѣтъ огнь.	35	1



197	Исх.24,6	В кроки	... и положиша тревѣ спасенію Господѣ Богѣ телца. Въземъ же Моисѣи полъ крови въѣла въ чашѣ, полъ же крови въѣла на олтарь, въземъ книги заветныя, почте людемъ въ оуши.	36	1
198	Исх.24,8	В окроплени	Въземъ же Моисѣи кровь, окропи люди и рече: Си кровь завета, еже заветца Господѣ къ вамъ ...	36	1
199	Исх.24,10	В подножїи Божїи	И възиде Моисѣи ... и видѣша мѣсто иде же стол Божїи Израилевъ, и под ногама его тако дѣлао камени сапфира, и тако видѣніе тверди невесныя свѣтлы ...	36	1
200	Исх.25	В строенїи храма	Глава 25	36 об.	1
201	Исх.25,1	7 часть	Глава 25	36 об.	1
202	Исх.27,20	8 часть	8 Ты же заповѣжда смяомъ Израилевымъ, да възмѣтъ себѣ іелен ѿ маслича ...	38	1
203	Исх.27,21	О возженїи масла	... и да свѣтитъ въ храмѣ свѣдѣніа. Всегда вѣтъ оудѣ заветсы, іаже виситъ оу заветѣа моего, да възжизаетъ еа Ааронъ и смяове его съ вечера до заустріа пред Господомъ въ законъ вѣчныи, въ роды ваша оу смяовъ Израилевъ.	38	1?
204	Исх.28,2	В ризахъ священныхъ	И да сътвориши ризы свѣтлы Ааронъ, братѣ твоємъ, на честь и славу.	38	1
205	Исх.28,4	1 о поасѣ	Бна же ризы да сътворатъ наперси еи верхнюю, и долгю ризѣ, и ризѣ тресновитѣ, и наглавіе, и поасѣ.	38	1
206	Исх.28,8	1 о облачени	На волоченіе же ризъ верхнихъ еже есть на неи по сътворенїю еа, да бѣдетъ ѿ злата чиста ...*	38	1
207	Исх.28,14-30	По семѣ образѣ на персѣхъ свѣтител на мантиахъ носатъ нынѣ.*	И да сътвориши два щита ѿ злата чиста, и да сътвориши двѣ тресновити ... и да сътвориши слово сѣдное ... и да бѣдетъ на персѣхъ Ааронъ, егда внидетъ въ свѣтое предѣ Бога, и да носитъ Ааронъ сѣды смяовъ Израилевъ на персѣхъ пред лицемъ Господнимъ всегда.	38	1
208	Исх.28,30	Vrim et tumm *	... и ова щита възложиши на обѣ рами ризъ съпраженїа, възложиши на слово сѣдное, проповѣданїе і истиннѣ. И да бѣдетъ на персѣхъ Ааронъ ...	38	3
209	Исх.28,31	В стихарѣ	И да сътвориши ризѣ оутръню до земля синю, и да бѣдетъ оустїе посредѣ ...	38 об.	1
210	Исх.28,36	В образѣ Господни	И да сътвориши доскѣ златѣ чистѣ, и да сътвориши в неи образѣ знаменїа освѣщенїа Господна ...	38 об.	1

211	Исх.28,38	на лицѣ*	... и да бѣдетъ на челѣ Ааронѣ, и да ѡиметъ Ааронъ съгрѣшеніа ихъ ...	38 об.	1
212	Исх.28,39	ѡ <sup>кловѣкъхъ</sup> святителскихъ	... и да сътвориши кловѣкъ черкленъ, и помѣстъ да сътвориши дѣла пестращаго.	38 об.	1
213	Исх.28,42	ѡ <sup>полницахъ*</sup> полницахъ	И да сътвориши нмѣ надрагы полотнианы, покрывати стыдѣніа плоти ихъ ѡ ведръ даже до стегнѣ, и да а имать Ааронъ и сынове его, егда вѣходатъ въ храмъ свѣдѣніа.	38 об.	1
214	Исх.29,5	ѡ <sup>молитвами</sup> облаченіи с	Глава 29 /... и вземъ ризы святыа, и облачеши Аарона, брата твоего, до земли ризю, и ризѣ оутренюю, и слово съвокупниши емѣ, слово къ оутреніи ризѣ./	38 об.	1
215	Исх.29,37	1 ѡ <sup>святыхъ</sup> олтарѣ иже святыхъ	... и да очистиши олтарь вѣнегда освѣщаеши на немъ, и помажеши его, да бѣдетъ посвященъ. Бѣдмѣ днѣи очистиши олтарь и освѣатиши его и бѣдетъ олтарь <u>свѣтаа святыхъ</u> .	39	1
216	Исх.29,38	ѡ <sup>днѣи</sup> повсѣ дни	... сътвориши на олтарѣ агньца едінолѣтна два чиста, на всакъ день жертвѣши прижю.	39	1
217	Исх.30	ѡ <sup>мѣ</sup> дрѣго(мѣ) <sup>мѣ</sup> олтарѣ кадиномѣ	Глава 30	39 об.	1
218	Исх.30,6	ѡ <sup>мѣ</sup> завѣсе	... и да положиши а прѣмо завѣсѣ, ꙗже есть оу киота свѣдѣніа ...	39 об.	1
219	Исх.30, 7-8	ѡ <sup>мѣ</sup> свѣщахъ	И да кадитъ над нимъ Ааронъ ѡнимѣмомъ сложеномъ благономъ рано рано, егда потвораетъ свѣтила кадити оу него, егда възжигаетъ Ааронъ свѣтила с вечера ...	39 об.	1
220	Исх.30,8	1 ѡ <sup>мѣ</sup> каженіи	... да кадит оу него ѡнимѣмъ всегда прижю прѣдъ Господѣмъ въ роды ихъ.	39 об.	1
221	Исх.30,11	ѡ <sup>мѣ</sup> 9 частѣ	ѡ И глагола Господь къ Моисію, рекѣи: Аще вѣнемлеши смышленіе сыновъ Израілеву ...	39 об.	1
222	Исх.30,14	ѡ <sup>мѣ</sup> дани церковнои	Всакъ вѣходанъ въ пристѣпеніе, ѡ 20 лѣтъ и вышше, дадѣтъ данъ Господѣ. Богатыи да не приложитъ, и нищии да не оумножитъ ѡ полѣ дидрагмы.	39 об.	1
223	Исх.30, 18-20	ѡ <sup>мѣ</sup> омываніи	И рече Господь Моисію глагола: Сътвори оумывалницѣ мѣданѣ ... и да поставиши ю междѣ храмомъ свѣдѣніа и олтаремъ, и да влѣиши в ню воду, и оумываетъ Ааронъ и сынове его рѣки свои и ноги, егда ходѣтъ въ храмъ свѣдѣніа, да са омывають водою и не оумрѣтъ.	39 об.	1

224	Исх.30,23	Ѡ мирѣ	И рече Господь къ Моисію глагола: Ты же възми воня, цвѣта мирра избранна ...	39 об.	1
225	Исх.30, 25-32	І о маслопомазаніи древнемъ	... и сътвориши се нелен, помазаніе <i>святѣ</i> коню, хитрости карацаго воня нелен, <i>святѣ</i> помазаніе бѣдетъ. И да помажешн Ѡ него храмъ свѣдѣніа и кіотъ свѣдѣніа, и вса его съсѣды и свѣщникъ ...	39 об.	1
226	Исх.30, 34-36	Ѡ ѳиміамѣ	... и да сътвориши ѳиміамѣ, конно дѣло карацаго воня ... и положиши право свѣдѣнію, въ храмъ свѣдѣніа, Ѡнѣдѣ же явлюса тебѣ, Ѡтѣдѣ <i>святѣ</i> аа сватыхъ и бѣдетъ вамъ ѳиміамъ сен.	40	1
227	Исх.31, 7-11	Ѡ все(мъ) еже в храмѣ	Храмъ свѣдѣніа и кіотъ заветѣа, и очищеніе еже верхѣ его, оутварь храма, и потребники, и трапезѣ, и вса съсѣды его, и оумывалницѣ, и столаа еа. И ризы жреческіа ... и масло помазаніа, и ѳиміамъ сложеніа въ сватыни, по всѣмъ, елико повелѣхъ тебѣ, сътворатъ.	40	1
228	Исх.32	Ѡ сліаніи телца	Глава 32 /вѣсташа людѣ на Аарона, и глаголаша емѣ: Въстанн и сътвори намъ боги ... /	40	1
229	Исх.32, 11-14	Ѡ молитвѣхъ мертвыхъ ради	И молиса предъ Господомъ Богомъ своимъ Моисіи, и рече: Въскѣю Господи аришиса гнѣвомъ на люди твоа, нх же избелъ еси изъ землѣ египетски ...	40 об.	1
230	Исх.32, 15-16	Скрижали	И съниде Моисіи со горы, и двѣ досцѣ свѣдѣніа в рѣкѣхъ его, досцѣ каменнѣ, написаны оѣѣ странѣ ею, сюдѣ и онѣдѣ быша написаны, и досцѣ Божіе, дѣло вѣста, и написаніе ...	40 об.	1
231	Исх.33,10	Ѡ поклоненіи	Видахѣ же вси людѣ, столпъ облачный стоащъ предъ дверми храмѣ. И ставше вси людѣ поклоннишаса каждо си, заверіи храма своего.	41	1
232	Исх.33, 19-20	х славы*	И рече Господь къ Моисію: Азъ идѣ предъ тобою съ славою моею ... невѣзможешн видѣти х лица моего. Нѣсть бо, аще видитъ человекъ лице мое, живѣ быти.	41	1
233	Исх.33, 21-23	Ѡ законѣ тако мимо идетъ, лице ж на Фаворѣ Матѣ. 17.*	И рече Господь: Се мѣсто оу мене, и станешн оу камене, егда же прійдетъ слава моа, и поставлю та оу пещеры каменны. И покрыю рѣкою моею надъ тобою, дондеже минѣ. И Ѡнимъ рѣкѣ мою, тогда оузриши заднаа моа. Лице ж мое не явитътиса.	41	1

234	Исх.34,1	Скрижали	И рече Господь къ Моисію: Истени себѣ двѣ доски каменныѣ, пацѣ же вѣста и первѣе, и къзыди къ мнѣ на горѣ. Да въпишѣ словеса на доскѣ, таже вѣша на первѣю доскѣ, таже еси съкроушиша.	41	1
235	Исх.34,8	Ѡ поклоненіи і о молитвѣ	... и потѣявша Моисіи, преклониса до земли, и поклониса Богѣ, и рече ...	41 об.	1
236	Исх.34,16	Ѡ еж со еретики не племянитиса	... да некогда завѣщаешии закѣт сѣдацимъ на земли ... и поимеши дщери нѣхъ сыномъ твоимъ, и дщери твоа даси сыномъ нѣхъ, и съврататсѣ дщери твоа вѣсѣдѣ боговъ нѣхъ, и сынове твои съврататсѣ вѣсѣдѣ боговъ нѣхъ.	41 об.	1
237	Исх.35,1	10 часть	Глава 35	42	1
238	Исх.35,5	Ѡ приношеніи в церковь Господню	И рече Моисіи къ всемъ сонмѣ сыновъ Израилевъ, глагола: Бже слово, еже завѣща Господь, глагола: вѣзмѣте Ѡ себе сами оучастіе Господѣ, всакъ по коли сердца своего.	42	1
239	Исх.36,8	Ѡ ризахъ святыхъ	И сътвори всакъ премѣдрын, и вѣдѣающихъ ризы святыхъ, таже сѣтъ Ааронѣ жерцѣ, таже заповѣда Господь Моисію. Сътвориша же ризѣ верхнюю ...	42 об.	1
240	Исх.36,?*	∪ Камыка ж вѣста.*	Сътвориша ж оба камени измарагдова състѣгана своєю и обложена златомъ, изваано извааніемъ знаменіа ∪ ...	42 об.	1
241	Исх.36,?	о Ѡ подписи	И сътвориша о слово дѣло швенно пестротою на дѣло ризы верхнаа ...	42 об.	1
242	Исх.36,?	∪ самфиръ ∪	И съшнста в нем швеніемъ по три камени четырьми рады ... рад же четвертын хрисолиаѣ и ∪ вириліонъ ∪, і онихіон.	42 об.	1
243	Исх.36,?	∧ аспид ∧	... рад же четвертын хрисолиаѣ и вириліонъ, і ∧ онихіон ∧.	42 об.	1
244	Исх.36,?	о словесѣхъ	И сътвориша около слова тресны съплетены, дѣло плетенично Ѡ злата чиста, и сътвориша два цита злата, и двѣ оводѣ златѣ, и вѣзложиша на оба конца слова.	42 об.	1
245	Исх.36,?	Ѡ пугвицахъ патрахли	И сътвориша ометы ризѣ оутреней долѣ, іако процѣтающа шипка пѣгви ... та же пѣгви на ометахъ ризы окрѣстъ вѣ сѣдѣхъ, таже повелѣ Господь Моисію.	43	1

246	Исх.36,?	В сем смотри к (Пре)мѣдростехъ Соломонихъ, во главе 18, тако (т[ам]) изваан образ Господа Бѣга Саваофа на камени че(тв)ер[оу]голи ом, а н[е н]а доскѣ.*	И сътвориша доскѣ златѣ въ освященіе свѣтѣи ѿ злата чиста, и вписаша на немъ писме- на вѣвааные ...	43	1
247	Исх.36,35	В иныхъ шитыхъ херувимехъ	И сътвориша завѣсы ѿ синеты и багрянца и червленица спрѣде- ны, и виссонъ тканого, дѣло швенно на завѣсѣ херувимъ, швеніемъ навлаченъ херувимъ.	43	1
248	Исх.37	В кнотѣ	Глава 37 /И сътвори Веселеніа кнотъ, и позлати и златомъ чистымъ .../	43	1
249	Исх.37,16	В сосѣдахъ	И сътвори съсѣды трапезѣ: блюда и ѣмїамникъ, и чаша златы, в нихъ же проліаніе вѣліати ...	43 об.	1
250	Исх.37,?	В чашахъ	... тако сътвори чаши сребрены храма, и верхи мѣданы дверїи храма, и дверїи притвора.	43 об.	1
251	Исх.40, 34-35	В изнеможенїи Моисее паче, [е]ж[е] на горѣ	И покры облакъ храмъ свѣдѣній, и славы Господна наполниа храмъ. И не можаше вїити Моисїи въ храмъ свѣдѣній, тако осѣнаше и облакъ, и славы Гос- подна наполниа храмъ.	44	1?

### Комментарии к приложению

- № 2 Sept.: *κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ*. – под твердью неба. Vulgata: *super terram sub firmamento caeli* – под твердью неба. Предложенный читателем вариант совпадает с тем и другим переводами. Происхождение «по тверди» в Острожской Библии неясно.
- № 3 Последующий текст пометы (1–2 слова) уничтожен вместе с нижним полем листа.
- № 8 Буквы, восстановленные в квадратных скобках, были обрезаны по краю листа.
- № 9 См. Быт.4,8–12.
- № 13 См. Исх.12,29; Мф.18,6; Мф.18,11–14.
- № 14 Подробный комментарий см. в тексте статьи.
- № 18 Ср. Быт.4,17: «И позна Каннъ женѣ свою, и зачениа роди Еноха.»
- № 19 Полустертый зеркальный оттиск на противоположном листе. Сама надпись исчезла вместе с нижним полем листа.
- № 25 Sept.: *καὶ ἀλεστείλε τὴν περιστέρα* – голубя (f., Acc. Sg.). Vulgata: *emisit quoque columbam* – голубицу (f., Acc. Sg.). Вероятно, слово «голубица» в Острожской Библии появилось из латинского текста, либо так было переведено греческое слово женского рода «ἡ περιστέρα» (голубь). Возможно, читатель дает верный перевод с греческого либо руководствуется другим переводом.
- № 26 Sept.: *καὶ οὐχ ευροῦσα ἡ περιστέρα* – голубь (f., Nom. Sg.). Vulgata: *quae cum non invenisset* – которая (f., Nom. Sg.). В комментарии к № 25 указывался перевод латинского слова *columba* как «голубица», хотя это



слово означает также «голубь». Верность сделанного перевода подтверждается тем, что далее в Vulgata, Gen.8:9 об этой птице говорится quae «которая», а не qui «который»<sup>18</sup>.

- № 29 «Последн» – впоследствии, потом.  
 № 36 Sept.: *καὶ ἐπεκάλεσα τὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου* – и помолился имени Господнему. Vulgata: *et invocavi nomen eius* – и призвал имя его.  
 № 38 Sept.: *βασιλεὺς Ἑλαμί καὶ Φαργαλ βασιλεὺς ἐθνῶν* – и Фаргал, царь язычников. Vulgata: *rex Aelamitarum et Thadal rex Gentium* – и Фаддал, царь язычников.  
 № 56 Подробный комментарий см. в тексте статьи.  
 № 65 Возможно, помета отсылает к соответствующему тексту Дионисия Ареопагита «В чем заключается сила молитвы ...». См.: Дионисий Ареопагит. СПб., 1994. С.78.  
 № 68 Ср. Быт. 25,20: **баше Исаак 40 лѣт, егда пом Ревекѣ, дщерь Ва-ѡилевѣ Ѡрина, въ женѣ севѣ.**  
 № 71 По мнению читателя, необходимым посредником для обращения Ревекки к Богу мог стать Мелхиседек – священник Бога Всевышнего, благословивший Аврама. См. помету № 39.  
 № 73 Подробный комментарий см. в тексте статьи.  
 № 76 См.: 4 Цар.8,20.  
 № 77 Помета уточняет продолжительность жизни Исаака; ср. Быт.27,1–2: «Бысть же, **яко состарѣся Исаакъ, и ослѣпота очн емѣ въ невидѣніе. И възвѣ Исава, сына своего старѣишаго, и рече емѣ: ... се аз състарѣхся, и не вѣмъ дни скончанію моему ...**». Далее идет эта помета к тексту Быт.28,1 (благословение Иакова перед его походом в Месопотамию). В Месопотамии Иаков прожил 20 лет. При соре с Лаваном он говорит: «**Си мнѣ 20 лѣтъ азъ вехъ въ домѣ твоемъ, работахъ ти 14 лѣтъ двою ради дщерію твою и 6 лѣтъ за овца твою ...**» (Быт.31,41). После этого Иаков возвращается и застаёт отца живым: «**Прійде же Иаковъ къ Исаакъ, ѡцъ своемъ, и еще живѣ сѣиъ емѣ въ Мамврѣи ...**» (Быт.35,27). В целом, «**Быша же днѣ Исааковы, яже жить 180 лѣтъ и, скончатъ, оумре.**» (Быт.35,28–29). [Послѣ] – возможное чтение стертого слова.  
 № 90 Буквы пометы написаны по одной сверху вниз, выделяя значительный участок текста. Приводятся его начало и конец.  
 № 92 Подробный комментарий см. в тексте статьи.  
 № 97 Sept.: *ὃς εὗρε τὸν Ἰακώβον ἐν τῇ ἐρημῳ* – Иамин (Ямин) – имя сына Симеона. Vulgata: *qui invenit aquas calidas in solitudine* – теплые воды.  
 № 113 Десятая часть читателем пропущена.  
 № 114 Sept.: *ψυχὰι ἐβδόμηκοντα-πεντε* – семьдесят пять. Vulgata: *omnis anima domus Iacob quae ingressa est Aegyptum fuere septuaginta* – семьдесят. Согласно преданию, толковников, которые перевели книги Библии с древнееврейского на греческий язык, было 72. Очевидно, читатель соотносит этих толковников, с людьми, пришедшими в Египет с Иаковом.  
 № 119 Sept.: *Ἰσάχαρ τὸ καλὸν ἐπεθυμῆσεν* – доброс подумал. Vulgata: *Isachar asinus fortis* – осел сильный.  
 № 121 Ср. Синод.: «Для Асира – слишком тучен хлеб его, и он будет доставлять царские яства» (Быт.49,20).  
 № 122 Sept.: *Νεφθαλιμ στελεχος ανεμεινον* – пень, свободно пускающий поберги. Vulgata: *Nephtalim cervus emissus* – олень выпущенный. **Лѣторасль** (Синод.: теревинф, серна стройная) – отрасль, потомство.  
 № 131 Рагуил – мадиамский священник, тесть Моисея (Исх.2,16–21). В дальнейшем появляется под именем Иофора (Исх.4,18; 18,6). Читателю важно подчеркнуть, что в обоих случаях это один и тот же человек.

<sup>18</sup> Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. СПб., 1895. Т.II. С.1243.

<sup>19</sup> Срезневский И.И. Материалы ... Т.II. С.79. Ср. также: **Леторосль, леторость**, ст.-слав. **лѣторасль** – «любег, росток». См.: *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. СПб., 1996. Т.II. С.489.

- Sept.: καὶ ἀπέστρεψε πρὸς Ἰωφὸρ – к Иофору. Vulgata: et reversus est ad Iethro – к Иофору.
- № 132 Написана блоками с промежутками 4–10 см сверху вниз (**В грамотѣ | Євнѣтстѣи: | Ѡкѣда вытї | им писанїе**). Ироническая помета: сопоставляются «**книжчїа**» (книжники египтян-язычников) и род их занятий. Сравнение с книжниками еврейскими см. в помете № 133.
- № 145 Sept.: εἰς δὲ μὴ ἀλλάξῃς, *λυτρώσῃ αὐτό* – выкупи его. Vulgata: quod si non redemeris *interficiēs* – да убьешь.
- № 149 Текст пометы восполняет недостающие в Острожской Библии 20–21-й стихи главы 15 книги Исход. Эти стихи есть также в Septuaginta и Vulgata.
- № 162 Здесь и далее (пометы № 165–173) нумерация произведена арабскими цифрами.
- № 164 Ср. Мф. 23,16–22
- № 206 См. также весь последующий текст главы (ср. помету № 207).
- № 207 Буквы пометы написаны сверху вниз по одной, выделяя большой участок текста.
- № 208 Подробный комментарий см. в тексте статьи.
- № 211 Помета написана отдельно от предыдущей, однако, учитывая прием сознательного разрывания текста помет для выделения нужного отрывка, часто используемый этим читателем, можно соединить пометы № 210–211.
- № 213 **Полицы (надрагы полотняны** – Остр. Б.), (нижнее платье льняное – Синоп.) – палица, принадлежность облачения епископа, четырехугольный плат, носимый на правом бедре<sup>20</sup>.
- № 232 Подробный комментарий см. в тексте статьи.
- № 233 Мф. 17,1. См. также Лк. 9,27.
- № 240 Здесь и далее необходима работа с текстом первоисточника (Septuaginta). Текст глав 36–37 Острожской Библии полнее, чем в синодальном издании, так что для этой и последующих помет в последнем не оказывается надежных соответствий. **Камыкъ** – lapis, λίθος<sup>21</sup>.
- № 246 См. помету «**Зри во Исходе, во главе 24 о подножии Божии, и во главѣ 28 и 29, и 36**» (л. 53 об. *третьего счета*), относящуюся к тексту Острожской Библии: «**Въ одежди во подира въ весь миръ, и Ѡацъ славы на четырехугольномъ камени изваанъ, и величество твое въ дїадимѣ главы его**» (Прем. 18,24).

<sup>20</sup> Срезневский И.И. Материалы ... Т. II. С. 1128.

<sup>21</sup> Там же. Т. I. С. 1188.